

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE L

Diego de Abrigo s'insurge contre Irala.
L'auteur reçoit des lettres d'Allemagne.

Abrigo ayant excité une sédition, résolut de marcher contre nous. Il commença par se fortifier dans Asunción. Nous arrivâmes sur ces entrefaites aux portes de la ville, mais il nous en refusa l'entrée et ne voulut pas reconnaître Irala pour son chef.

Celui-ci mit aussitôt le siège devant la ville. Les soldats qui formaient la garnison, voyant le danger qui les menaçait, en sortaient tous les jours et venaient demander grâce au général. Abrigo s'en aperçut, sentit qu'il ne pouvait compter sur ses troupes, que nous pouvions surprendre la place pendant la nuit ou qu'on nous la livrerait par trahison, ce qui serait inévitablement arrivé. Il tint donc conseil avec les amis qui lui étaient restés fidèles ceux-ci, au nombre d'environ cinquante, le décidèrent à quitter la ville. Dès qu'il fut parti, la garnison ouvrit les portes en sollicitant son pardon, le général l'accorda et il entra dans la ville à la tête de son armée.

Diego de Abrigo se réfugia avec ses cinquante hommes à trente lieues de là, dans un endroit où nous ne pouvions pas l'attaquer. Il nous harcelait

journallement. Cette petite guerre dura deux ans, de sorte que nous n'avions pas un instant de sécurité. Abrigo ne restait jamais deux jours dans le même endroit : il errait çà et là, nous faisant tout le mal qu'il pouvait et se conduisait comme un véritable brigand.

Notre général, voyant qu'il ne resterait jamais tranquille tant qu'il ne se serait pas réconcilié avec Abrigo, consentit à marier ses deux filles avec deux cousins de ce dernier : on les nommait Alonso Riquel et Francisco de Vergara.

À cette époque, je reçus une lettre de Séville en Espagne que Christophe Raiser, agent de Fugger, me fit passer. Sébastien Neidhardt l'avait écrite au nom de feu mon frère Thomas Schmidel, pour m'engager à revenir en Allemagne le plus tôt possible. Raiser n'avait épargné aucune peine pour me faire tenir cette lettre, que je reçus le 20 juillet 1552*.

NOTES.

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; *Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen* (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; *Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où*

l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le

calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Diego de **ABRIGO (ABRIEGO)** o **ABREU**. Voir, e.a. :

Guillaume CANDELA ; *Conquête Paraguay*, (pp.

93-94) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 144, 155, 158, 159, 216, 458) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Diego de **ABRIGO (ABRIEGO)** o **ABREU**. Ver, e. o., en :

El 3 de febrero de 1538, con Simon Jacque, Diego de Abreu derrota a los indios, cerca del fuerte del *Corpus Christi*. Ver también capítulo VIII de Ruy Díaz de Gúzman ; Argentina manuscrita ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612, (223 p.) :

<http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/La%20Argentina%20Manuscrita.PDF>

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 62-64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556). Ver :

Miguel Angel ELKOROBerezibar ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556